

Jacob Edelstein

Publication List 2026

Forthcoming Translation Work:

- Translation of [Piñen](#) by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux July 2026)
- Translation of “Aclamacion a Dos Voces” by Cristina Bendek to be published in *Other stories from the Archive of Indies* (Charco Press 2026)

Recently Published Translation Work:

- Translation of “Hebra por Hebra” by Daniela Catrileo, to be published in [La Lucha: Latin American Feminism Today](#) (Charco Press 2025)
- Complete translation of [Chilco](#) by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux, July 2025)
 - [Chilco wins a 2025 PEN Translates Award](#)
 - Chilco is a finalist for the [2025 Cercador Prize](#)
 - Read an [excerpt](#) published by ADI Magazine
 - Read an [excerpt](#) published by Words Without Borders
 - Read a [review of Chilco](#) in the Southern Review
 - Read Caroline Tracey’s [Review of Chilco](#) in The New Republic
- Complete translation of Monserrat Sepúlveda’s [¡Hasta mi mama!](#) (Libros Del Amanecer 2024)
- 30-second radio spot for [Lauren Underwood for Congress](#); Translation into Spanish and Spanish Language Voice Over for Chicagoland Radio
- Editorial sample of [Cuatro Cuentos Cuánticos \(Four Quantum Tales\)](#) by Javier Argüello for [Casanovas y Lynch](#)

- Editorial sample of [*Chilco*](#) by Daniela Catrielo for Grupo Planeta
- Translation of “[*Chilco, The Mapuche Novel That Latin America Needs to Read*](#)” by Marco Avilés for Grupo Planeta, originally published in *El País*.
- “Hematoma” from [*Hematoma*](#) by Yael Weiss in issue 27 of [*Latin American Literature Today*](#)
- Informational texts for Chilean Moneda’s Cultural Center: “*How to design a revolution*”: [*the CCLM’s Major Exhibition to Commemorate the 50th Anniversary of the Coup*](#)
- Text and subtitles for the winner of the [*Valdivia International Film Festival Best Chilean Picture, #ElQueBailaPasa*](#) directed by Carlos Araya Díaz and produced by María Paz González
- Author sample of [*La Tailandesa*](#) by Isabel Baboun
- “Heritage and City: Views from Diversity” by [*Dr. Lucinda Jimenez*](#)
- Complete translation of [*PATRIMONIO*](#): A history of the heritage of the Valley of Mexico by Santiago Arau
- Text and subtitles for the short film [*Partir*](#), directed by Fernanda González Gómez
- [*Alegro, Moderato, Finale...*](#) by Dr. Patricia Ancic
- Bio and tour brochure for [*Joe Vasconcellos*](#)’ traveling team
- “Carta Durham” by Mariana Enriquez, written for the [*Durham Literature Festival*](#)
- Spanish version of the Governor of Illinois, [*JB Pritzker’s reelection website*](#)
- “Political Subjectivities in Collaborative and Generative Research.” *International Journal of Collaborative-Dialogic Practices* ([*Issue 11*](#)).
- “[*Documentary Film and Trauma in the Pacific Basin*](#)” via Routledge (2022 update), written by Tomas Crowder Taraborelli

- “It Came to Me Like a Tsunami: Discussing the I Municipal Plan for the Care of Children, Adolescents, and Families of the City Council of Santa Cruz de Tenerife”. *International Journal of Collaborative Practices* ([Issue 9](#))
- “[Warriache](#)” by Daniela Catrileo in the print version of [The Southern Review](#)
- “[Ponomiseria](#)” by Daniela Catrileo in the print version of [The Columbia Journal](#)

Recent Editorial Work:

Freelance:

- Copy editor and proofreader of the 2024 English-language reprint of Salvador Dali’s only novel, [Hidden Faces](#), Pushkin Press Classics 2024
- Copy editor and proofreader for the English-language version of [Collected Works: A Novel](#) by Lydia Sandgren, Pushkin Press 2023
- Copy editor for the English-language version of [Nuestra Parte de la Noche \(Our Share of Night\)](#) by Mariana Enriquez, Penguin Random House, 2022

Editorial Positions:

- Translations Editor at Defunct Magazine (May 2021 – Present) (<https://defunct.site/masthead>)
- Editor and Translator at the International Journal of Collaborative-Dialogic Practices (2017 – Present) (<https://collaborative-practices.com>)
- Founding Translations Editor at the Hunger Mountain Literary Journal (2019 – 2022) (<https://hungermtn.org/masthead/>)

Poetry:

- “[Undercurrent/ Crack](#)” published in Ghost City Review
- “[BlueBookPromise](#)” published in the Before I Leave Zine

Presentations:

- Featured lecturer in a series on translation at Soka University Library: "The Black Pig of Pink Literature: Translating Carlos Velázquez's, [La Marrana Negra De La Literatura Rosa](#)"
- Presentation with colleagues at the Southern California Writing Centers Association Conference: "Co-Creative Translation: A Metaphor for The Tutoring Session" (2020)